

עברית כיפית

IVRIT

et vite!

acoursdhebreu.com

הירחון שישי שפר את העברית שלכם
Le mensuel
 pour progresser en hébreu



JEUX & QUIZ
 pour toute la famille

17 novembre - 15 décembre 2020 **חינם GRATUIT**



L'édito **דבר העוֹרָה**

Si on voulait faire un jeu de mots, de circonstance, on pourrait dire que le nom כסלו est composé de *kis* כִּיס (la poche) et de *lev* לֵב (le cœur)... Vous avez compris où je veux en venir !

En partenariat ce mois-ci avec la campagne pour la Tsédaka du FSJU, je vous invite et vous encourage à mettre la main sur votre cœur et pourquoi pas la main à la poche, pour aider ceux qui en ont besoin. C'est avec plaisir que nous entretenons à l'occasion de 'Hanouka, un partenariat avec l'Appel national pour la Tsédaka et le département Jeunesse NOÉ.

Ainsi, nous avons choisi de « jouer » sur les 2 thématiques חנוכה et צדקה pour coller aux faits marquants de ce mois de Kislev. Des jeux et activités au message du souci de l'autre, ô combien important, surtout pour la nouvelle génération, qui a sans doute besoin de nos lumières.

בטובת האורים שמח Bonne fête des Lumières.

Élie Cohen
 Fondateur de À cours d'hébreu

Appel national pour la tsédaka | **26 PARRAINS SOLIDAIRES**

TSÉDAKA 2020
 LA SOLIDARITÉ C'EST FORMIDABLE

Une boîte de צדקה, c'est très facile à réaliser : un peu de carton, des ciseaux, une pointe de colle et le tour est joué !
 L'occasion de faire le point sur les différents types de boîtes qui existent. Serez-vous trouver leur équivalent en hébreu ?

Reliez les mots français à leur traduction en hébreu.

Mots à relier **קשרו בין המילים**

Caisse (קלפי) | **Boîte** (קופה) | **Coffre** (ארון)

Carton (תיבה) | **Coffret** (קופסה) | **Urne** (תיבת צדקה)

Paquet (תיבה)

Comment se dit une boîte de tsédaka en hébreu ?

קופסת צדקה

קופת צדקה

תיבת צדקה

עברית לצופות
À COURS D'HEBREU

DES CENTAINES DE VIDÉOS POUR VOUS FORMER ET APPRENDRE L'HÉBREU DEPUIS CHEZ VOUS !

www.acoursdhebreu.com



Ne nous remerciez pas, mais grâce à nous vous allez pouvoir coller votre famille, amis, voisins, camarades et même prof qui sait, avec ce questionnaire sur 'Hanouka. Et vous alors saurez-vous répondre ?

Retrouvez toutes les corrections de nos jeux en **flashant le Qr-code** ou sur notre chaîne **Youtube**
 ▶ À cours d'hébreu



4 Selon le Talmud, les prêtres כֹּהֲנִים ont retrouvé une fiole d'huile qui n'avait pas été souillée. Comment cela s'appelle en hébreu ?

- בְּקִבּוּק הַשָּׁמֶן
- פֶּר הַשָּׁמֶן
- שְׁמֵנֵי תְּמָרִים

5 Quel est l'autre nom de חַנוּכָּה ?

- חַג הָאוּרִים
- חַג הַהוּרִים
- חַג הָאוֹרוֹת

2 Comment s'appelle la bougie qui sert à allumer les autres ?

- שְׂמֵשׁ
- שְׂמֵשׁ
- שִׁמּוֹשׁ

1 Que signifie le mot חַנוּכָּה ?

- fête du feu
- alumage
- inauguration

5 Qu'allume-t-on à חַנוּכָּה ?

- גְּפָרִיִּים
- מְנוֹרוֹת
- נְרוֹת

15 Que doit-on faire à 'Hanouka ?

- לְהַדְלִיק נְרוֹת
- לְכַבּוֹת נְרוֹת
- לְאָכּוֹל פִּירוֹת

4 'יהודה המכבי' faisait partie de la famille des...

- חַשְׁמוֹנָאִים
- לְוִיִּים
- חַרְדִּים

17 Les combats des Maccabim ont été menés contre les Grecs et en hébreu...

- רוֹמָאִים
- אֲשׁוּרִים
- יוּנָנִים

7 Combien de temps dure la fête ?

- עֶשְׂרֵה יָמִים
- שְׁבַע יָמִים
- שְׁמוֹנֵה יָמִים

16 Sur la toupie, il est noté 4 lettres, נ.ג.ה.פ. Que signifient-elles ?

- נֶס גָּדוֹל הָיָה פֹּה
- נִהְגָּ גְרוּעַ הַחֲנֻכָּה פֹּה
- נִשְׁמַע גְּרוֹשׁוֹת הַתְּחַתְּנֵנוּ פֹּה

Le saviez-vous ?

הִידְעָתֶם ?

La **חַנוּכָּיָה** est une מְנוֹרָה (lampe) à 9 branches qui permet d'allumer une bougie par jour pendant 8 jours tout en ajoutant le שְׂמֵשׁ. On l'allume en souvenir de la מְנוֹרָה du Temple de Jérusalem que le כֹּהֵן (prêtre) allumait. Celle-ci était dotée de 7 branches. Le vestige le plus impressionnant, c'est sa représentation (1) sur l'arche de Titus à Rome érigée en l'an 72 de notre ère. Une reproduction en taille réelle (2) est exposée à Jérusalem tout près de l'esplanade du כּוֹתֵל. Le dessin exact de cette מְנוֹרָה en relief de l'arche de Titus a été adopté pour le blason de l'État d'Israël le 10 février 1949 (3).

8 Comment dit-on "une lampe" ?

- נֹרָה
- מְנוֹרָה
- אוֹר

15 Qu'offre-t-on aux enfants ?

- מְצוֹת
- מְנוֹת
- מְתָנוֹת

9 Pendant cette fête que mange-t-on ?

- אֲזוּבֵי-חֶמֶן
- עוּגִיּוֹת
- סוּפֹגְנִיּוֹת

14 L'action d'allumer la חַנוּכָּיָה en public se dit :

- נִישִׂים וְנִפְלְאוֹת
- הַדְּלָקַת הַנְּרוֹת
- פְּרִסּוּם הַנֶּס

10 Quel mot n'est pas de la même famille que סְבִיבוֹן une toupie ?

- לְהַסְתוֹבֵב
- מְסִיבָה
- אֲבִיב

11 Les 5 fils de מִתְתִּיָהוּ הַכּוֹהֵן sont :

- יוֹנָתָן וְיְהוֹדָה דָּוִד שְׁלֹמֹה אֲדֹנִיָּה
- יוֹחָנָן שְׁמַעוֹן וְיְהוֹדָה אֶלְעָזָר יוֹנָתָן
- רְאוּבֵן שְׁמַעוֹן לֵוִי וְיְהוֹדָה יִשְׁשַׁכָּר

12 Comment dit-on un miracle ?

- נֶס
- נִרְ
- אֵשׁ

13 Comment s'appelle le chandelier de חַנוּכָּה ?

- פְּנִים
- חַנוּכָּיָה
- מְנוֹרָה



3 Le mot caché המילה הנסתרת

Donnons de nous-mêmes בואו נתנדב 3

En remplissant les mots de 1 à 7 grâce à leur traduction listée, vous trouverez le mot caché. Voici un indice... Il s'agit d'une bonne action.

Aidez-vous d'un dictionnaire ou d'un traducteur en ligne.

		5		3		
6			4			1
		ו		ת		
7					2	
	ז					ב
ד			ר	מ	ו	
					מ	



Rendez-vous le 5 et 6 décembre sur la chaîne Tsedaka (www.fsju.org) animée par la Jeunesse plus que jamais solidaire !

- Liste
- 1 Amour
 - 2 Contribution / Don
 - 3 On donne
 - 4 Parler
 - 5 Bien
 - 6 (il) aide
 - 7 Merci

LE COIN DES ENFANTS פינת הילדים

Œuvres de charité מעשי צדקה 4

Voici un ensemble de bonnes actions et attitudes à avoir. Entoure uniquement les bonnes actions en rapport avec la tsédaka et surtout mets-les en pratique dans la vie de tous les jours. À toi de jouer !

- 1 Faire des courses pour une famille
לעשות קניות למעו משפחה
- 2 Se laver les mains régulièrement
לשטוף ידיים לעיתים קרובות
- 3 Aider des personnes âgées
לעזור לקשישים
- 4 Donner de son temps
תרומת זמן
- 5 Appeler des personnes âgées
להתקשר לקשישים
- 6 Se coucher tôt
לישון מוקדם
- 7 Se brosser les dents
לצחצח שיניים
- 8 Ranger sa chambre
לסדר את החדר
- 9 Faire ses devoirs
לעשות הוראות בית
- 10 Donner ses jouets
לתרום אצטעים
- 11 Aider son frère ou sa sœur pour leurs devoirs
לעזור לאחיה או אחותה בשיעורי בית
- 12 Aider quelqu'un à trouver un travail
לעזור לבגאדם למצוא עבודה
- 13 Aider des personnes en situation de handicap
סייע לזכאים

Voici 2 chansons connues de 'Hanouka. Nous proposons ici la traduction mot à mot, pour que vous puissiez les retenir, même s'il s'agit d'un langage peu usuel. En effet, ces chants sont rédigés dans un hébreu très poétique. Nous vous proposons au besoin des mots synonymes, qui vous seront probablement plus utiles à apprendre pour renforcer votre vocabulaire. Allez-y, c'est à vous de chanter!



סְבִיבּוֹן סּוֹב סּוֹב
Toupie, tourne, tourne !



סְבִיבּוֹן - סּוֹב סּוֹב סּוֹב, חֲנֻכָּה הוּא חֵג טוֹב.
 c'est une bonne fête l'inauguration fête תְּסַתּוֹבֵב tourne toupie
 חֲנֻכָּה הוּא חֵג טוֹב, סְבִיבּוֹן - סּוֹב סּוֹב סּוֹב.
 תְּסַתּוֹבֵב tourne toupie c'est une bonne fête l'inauguration fête
 סּוֹב נָא, סּוֹב כֹּה וְכֹה, נִסְ גְּדוֹל הָיָה פֹּה.
 eu lieu ici un grand miracle tourne ça et là tourne s'il te plaît
 סּוֹב נָא, סּוֹב כֹּה וְכֹה, נִסְ גְּדוֹל הָיָה פֹּה.
 eu lieu ici un grand miracle tourne ça et là תְּסַתּוֹבֵב תְּבַקְשָׁה

מַעוֹז צוּר יְשׁוּעָתִי
Forteresse de roche, mon salut

Maoz Tsour est un cantique écrit au 13^e siècle, qui célèbre la reprise en main du Temple de Jérusalem par les Maccabim, qui ont pu dès lors adresser un remerciement à D. On s'y réjouit également de l'inauguration de l'autel et nous espérons un mauvais sort pour nos ennemis.

מַעוֹז צוּר יְשׁוּעָתִי לְךָ נָאָה לְשַׁבַּח
 de glorifier il est à toi mon salut rocher abris fortifié beau
 תִּכּוֹן בֵּית תְּפִלָּתִי וְשָׁם תּוֹדָה נִזְבַּח
 Nous y sacrifierons une offrande de remerciement ma maison de prière soit prêt
 לֵעֵת תִּכְוִן מִטְּבַח מִצָּר הַמְּנַבֵּחַ
 qui hurle de l'écrasement tu Au même l'ennemis prépares moment
 אֶז אֲגַמֵּר בְּשִׁיר מִזְמוֹר חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ
 de l'autel de de psaume avec le je finirai alors l'inauguration chant

5 **Quiz Tsédaka חידון על צדקה**

Qui n'a pas encore été parrain de la Tsédaka ?

- Gad Elmaleh
- Géraldine Nakache
- Jonathan Cohen



À combien s'élève le plus haut montant jamais collecté pour la campagne ?

- 1 million
- 2 millions
- + de 3 millions

En quelle année a été lancée la campagne pour la première fois ?

- 1990
- 1991
- 1993

Combien y a-t-il de parrains pour cette campagne inédite de 2020 ?

- 1
- 15
- 26

Parmi eux, combien de nouveaux parrains ont rejoint l'aventure ?

- 1
- 2
- 3

Le mot tsédaka צדקה en hébreu vient du mot :

- Vérité
- Générosité
- Justice

Dans la Bible, le livre des proverbes מְשָׁלֵי dit וּצְדָקָה תִּצְלִיל מִמָּוֶת. Cela veut dire que la tsédaka sauve de :

- La noyade
- La mort
- La pauvreté

Un don en hébreu se dit

- מְצוּוּהָ
- סְלִיחָה
- תְּרוּמָה

Ouvre-lui plutôt ta main! Prête-lui en raison de ses besoins, de ce qui peut lui manquer! (Deutéronome 15,8)

כִּי-פִתַּח תִּפְתַּח אֶת-יָדְךָ, לֹא; וְהַעֲבַט, תַּעֲבִיטְנוּ, דֵּי מַחְסְרוֹ, אֲשֶׁר יִחְסַר לוֹ (דְּבָרִים טו, ח)

Comment dis-tu "Ouvre ta main" ?

- תִּסְגֹּר אֶת יָדְךָ
- תִּפְתַּח אֶת יָדְךָ
- תְּסַתּוֹם אֶת הַפֶּה

À combien d'associations la collecte de la Tsédaka permet-elle de venir en aide ?

- 20
- 65
- 90 associations

À COURS D'HEBREU

Apprenez l'hébreu depuis chez vous
Oulpan de + de 400 vidéos tous niveaux

Cours vidéo
שיעור מתוקשב

Leçons en pdf
שיעור ב-pdf

Quiz Évaluations
שאלונים

Coaching Cours visio
תרגול

Réponses התשובות

Retrouvez toutes les corrections de nos jeux en flashant le Qr-code ou sur notre chaîne Youtube
 ▶ À cours d'hébreu



Faites votre don sur
www.tsedaka.fsju.org